



香港聖詩會 華語聖詩 1400 年

2015 年 8 月 30 日

梁逸軒

一、唐朝：景教來華與華文讚美詩

1. 景教來華：首先來華的基督宗教組織，是景教。景教來自波斯的聶斯脫里派教會，即今天敘利亞的東方亞述教會。起名“景”教，為表達他們嚮往真光的意思。唐太宗貞觀九年（635 年），景教傳教團來中國傳教。由於得國家扶持，景教受歷代唐朝君王所尊重，所以經書、讚美詩，都廣泛傳播；而他們用字為了遷就中國當時宗教術語習慣，所以使用許多佛教的術語。這也是其中一個導致景教在 845 年受唐武宗滅佛所影響的原因。
2. 景教的著名詩歌 - 《大秦景教三威蒙度讚》（附件一）：大秦指羅馬或是波斯等地，三威，有指是三位一體，蒙度讚則是指讚美詩。文本在敦煌的石室被發現（普天頌讚 679 首，下同）。這首詩共有 12 節，混合了佛教、道教的術語，是敘利亞文本的榮耀頌（*Gloria in Excelsis*）的中文翻譯。例如第一句“無上諸天深敬歎，大地重念普安和”，就是路 2：14“在至高之處，榮耀歸予神，在地上平安，歸予主所喜悅的人。”

二、明末清初：天主教領袖的文學作品

1. 徐光啟與《大讚詩》：唐武宗滅佛後，景教只流行在民間；元朝的也里可溫，主要向色目人，即是當時的西域人士傳播。直到明朝後期，利馬竇將天主教傳播入華，主要向上流社會，向官員傳播福音，造就了一批基督徒學者，例如徐光啟就是當時的聖教三杰之一，而今天上海的徐家匯，就是當年徐光啟退休所居住的地方，他寫了《大讚詩》一套，使用的是中國古代詩經四字詩體。
2. 吳歷與《仰止歌》（680 首）：《仰止歌》的作者吳歷生在明末清初，國破家亡時，他寫詩，也畫畫。50 歲時他加入耶穌會，成為中國第一位神父。他一生寫了很多基督教詩歌，但只有這首詩歌被譜上音樂。其中一句說：“一人血注五傷盡，萬國心傾十架奇”所以我們要“仔肩好附耶穌後，仰止山顛步步隨。”耶穌一個人從他的五個傷口流出寶血，萬國仰望十字架的奧秘。我們要一起依隨耶穌，一步一步向上邁進。這首歌是談及成聖的詩歌。附件中有它的完整歌詞，同時也附有

一套他所寫的彌撒詩歌的原文。

3. 康熙與《基督死》：康熙是中國皇帝，因受西方傳教士影響，他曾經寫多首基督教詩，其中一首叫《基督死》。詩歌使用了很多數字：“功成十字血成溪，百丈恩流分自西。身裂四衙半夜路，徒方三背兩番雞。五千鞭撻寸膚裂，六尺懸垂二盜齊。慘慟八垓驚九品，七言一畢萬靈啼。”
4. 小結：總的來說，新教來華之前的詩歌有數個特點：
 - a. 詩歌主要為翻譯作品 / 信教學者的作品，與大眾未必同步
 - b. 詩歌以文言文寫作
 - c. 詩歌以中國的詩歌體裁創作

三、新教：馬禮遜與養心神詩

天主教因為祭祖問題、禮儀之爭，導致在康熙帝後期（約 1721 年）禁止天主教士在中國的傳教工作，他們只能從事科學研究，而不能舉行聚會。當後來馬禮遜於 1808 年來華的時候，中國仍然面對禁教的處境，而馬禮遜面對這個處境，首先就是翻譯聖經，其次就是翻譯中文讚美詩，稱為《養心神詩》，這本詩集也是第一本華人新教的基督教詩歌集。它的引言說：“世人的詩章、歌曲之屬，多為不正宗之意，有利於害人心，惟於養人心無益矣。”馬禮遜翻譯詩歌的目的，就是要“小補助人行善，致神造天地萬物者，獲尊榮以救人也。”

四、太平天國詩歌

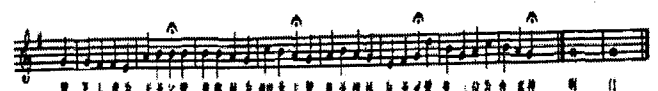
中國第一個以「基督教」為國教的政權，是洪秀全的太平天國。我發現他們的崇拜非常謹慎，也按照聖經詩篇和歷代志中所描述，使用中國同樣名字的樂器，在每一所王府中安排樂師演奏。洪秀全在《天父詩》中寫過：“日夜琴聲總莫停，停聲逆旨處分明。天堂快樂琴音好，太平天下永太平。”說明了太平天國很重視音樂的敬拜。在太平天國每周的聚會中，他們必定會歌唱太平天國的“國歌” - 來自《讚美詩（新編）》第 399 首 - 歌詞參照當時廣州浸信宗羅孝全的《三一頌》，改為以下版本：“贊美上帝為天聖父。贊美耶穌為救世聖主。贊美聖神為聖靈，贊美三位為合一真神。”

以下為學者劉巍研究太平天國《三一頌》的對照：

譜例 1 羅孝全教會的《三一頌》



譜例 2 《天條書》中的《三一頌》



這首《三一頌》所有太平天國成員都會唱，是第一首普及全中國的基督教聖詩。

五、方言 / 宗派詩集的興起

1. 方言聖詩興起：隨著中國因不平等條約開放許多通商口岸，大量宣教士來華，並翻譯了不同方言的聖經和詩集。其中閩南、江浙、寧波等地的方言聖詩大量興起，不同宗派也流行他們版本的詩集。但這些詩歌始終還是西洋聖詩翻譯而成。作為傳教士宣教的配合，也沒有什麼既定條理，主要是傳教士喜歡的詩歌的雜錦。雖然有粵語詩集，卻非以粵語入韻。
2. 給知識份子的詩集：國語 / 官話詩集當時仍不是主流，我們今天使用的白話文，也不是當時詩歌的主要方言。若是對知識份子預備的詩集，內容多數像馬禮遜的作品一樣，使用很多文言文和歷史典故。
3. 本土詩歌：若要介紹中國人自己寫作的詩歌，首先要談席勝魔牧師。他原是深受吸食鴉片煙所害，因為內地會的工作生命得到改變。他寫的詩歌很有中國基督徒的特色 - 多受苦難。其中一首《主賜我平安》說：“為信主，家貧窮，我心似難安；想念主，在客店，我心便喜歡。主賜我平安，主賜我平安，主所賜的平安，與世福無干，人不能奪去，平安乃在天。”那種屬世與屬靈的對照，是華文傳統聖詩的一個很大的主題。但是值得我們問的是：世界既然是神所創造的，世界可以是屬靈嗎？神的旨意行在地上，如同行在天上的話，這個天國，可以是屬世的嗎？

六、1919 新文化運動與黃金十年

1. 新文化運動對詩歌發展的影響：1919 年新文化運動對詩歌的發展有很大的影響：使用白話、國語，加上和合本聖經流行和中國國內佈道運動興起。中國人在討論教會合一的時候，已經討論到必須有一套合一的聖詩集。追求中國化，追求本色化，中國人開始寫聖詩，開始編排詩集。
2. 中國基督教“文藝復興期”：1928 - 1937 年是國民黨中華民國的黃金十年。中國沒有對外戰爭，百廢待興，對於中國的基督教會來說，這黃金十年也叫做中國基督教的文藝復興期。這時出現大量和基督教有關的文學、詩歌作品。其中趙紫宸的《清晨歌》(472 首)的“清早起來看，紅日出東方，雄壯像勇士，美好像新郎；天高飛鳥過，地闊野花香；照我勤工作，天父有恩光。”就是詩篇 19 篇的中國化；楊鏡秋《明星燦爛歌》(99

首)中的“明星燦爛夜未央，孤燈熒熒照客窗”；正正就是使用中國古詩體去展現基督教信仰的深度。而這些詩歌配合的調子，也是中國的樂平調、浣沙溪調，不過採用了西洋和聲合唱，是很有趣的配搭。同時，為針對中國人的生活，創作了一系列祭祖詩歌如〈記念祖先歌〉或〈掃墓歌〉。當時，中國人也出版了一批全由中國人創作的詩集，如蘇佐揚牧師的《天人聖歌》、趙紫宸的《民眾聖歌集》等。

3. 簡譜的出現：在 1928 - 1937 年這段時間的聖詩，都使用了簡譜。簡譜其實在國際上不流行，但在中國卻十分流行，甚至有四部簡譜、簡譜的琴譜。所以，如果到了外國，卻發現沒有簡譜詩歌，不要感到奇怪，原來簡譜只是中國和日本比較常用的一種記譜法。

七、1949 年以後的華文聖詩轉化

1. 1949 聖詩中國化淡化：黃金十年後，中國陷於連年戰亂，直至 1949 年是中華人民共和國成立，影響了整個中國的基督教會眾詩歌發展。出版社搬遷至海外、港澳台地區，文藝人士分散，生活環境轉變，導致聖詩中國化的行動不再成為主流。可惜隨後聖詩在神學上主要緊隨歐美，本土發展實在不多，但其展現的手法方面有很多轉變。
2. 1950 - 1960 年調整期：中國教會面對三自教會成立、台灣和香港的教會則在面對人民遷徙以後如何安定生活，所以未有太多新詩集的出現。但到了 1960 年代後期，隨著青年聖歌的興起，加上世界性反越戰及披頭四 (Beatles)、 “貓王”皮禮士 (Elvis Presley) 等流行音樂的潮流的影響，聖詩一直以來以歌詞為主要的文化開始轉變，音樂在聖詩中佔有更加重要的角色，而聖詩慣常的通用調、按照格律分佈的模式也漸漸轉化成為不規則、專用的曲調配上只屬於這首歌的文字。這段時期的華文聖詩趨勢，最重要是“短、節數少、有副歌”。香港和台灣的校園民歌發展主導了會眾詩歌的流行程度，而這些流行民歌曲風的詩歌也和傳統聖詩的愛好者出現衝突。
3. 1970 - 80 年代的“台風粵韻”：1978 年《普天頌讚》修訂版推出，隨後各大宗派的詩集也年文化大革命結束，中國基督教會漸漸恢復。另一方面，台灣的普通話詩歌開始通過不同方法進入內地，特別在當時在福音電台廣播，卡帶形式等模式讓內地弟兄姊妹歌頌神。當時的詩歌主要有《耶和華是愛》，天韻詩歌《一件禮物》等等。同時，

香港有“齊唱新歌”從粵語流行詩歌/小調，推動粵韻詩歌，和切合時代、社會需要的詩歌。

4. 90年代“現代和傳統”的鐘擺：1990年代是卡拉OK的高峰，也是台灣“讚美之泉”詩歌興起的年代。在最初的數張專輯中，他們“專輯與詩集一起發售”的方法、容易上口的旋律、不遠的音程、接近卡拉OK的模式，讓人容易加入歌唱；同時在內地，小敏的《迦南詩選》成為內地信徒作品的代表。她的作品大部份都以中國小調為依歸，直接引用經文，加入較多個人情感。著名的作品有《同路人》、《送給你遠方的親人》、《我今天為你祝福》。至於在台灣，則推出了大量以原住民為主題、以台語為主的基督教音樂。當時也是“崇拜”之爭主要時期，因為使用敬拜讚美曲風的弟兄姊妹開始進入教會管理層，與當時仍舊使用傳統聖詩的長執有不同意見，導致出現“現代和傳統”的爭執。通常傳統詩歌使用者批評現代作品神學不紮實，尤其是在三位一體闡述和人神關係僭越上出現問題。

福音粵曲，也因應著社群的老化而出現。該等會眾音樂形式，冀以長者喜好的粵劇小調音樂，轉化為福音的媒介。惟音樂內容主要以個人見證(如福、樂)、顯淺聖經敘事(如創世來歷、基督生平)或直接傳福音為主，缺乏神學考量。

5. 20世紀的變革：2000年代隨著科技進步及與世界接軌，詩歌的內容和展現方法也開始推陳出新。內容方面，傳統的《普天頌讚》於2006年再版，把1960年代開始的神學思想和嚴肅音樂發展，表現在聖詩集中，並開始減省華語詩集裡過量的、1700-1900年風格的作品，並轉向關注公義、貧富懸殊、聖禮神學(禮儀更新)、戰爭、天災等課題。

至於現代的詩歌作品因為網絡媒體及卡拉OK的流行，也成為普通人傳唱的作品。香港流行歌手鄭秀文2009年福音詩歌大碟《信 Faith》，讓我們發現基督徒明星的作品可以由非基督徒填詞，卻盛載基督教信仰。鐘氏兄弟的福音詩歌，以最優質的音樂人和混音技巧，與深具社會關懷的歌詞，打入流行音樂榜首位，也獲得世界各地的獎項。但這年代的表演音樂(Performance Music)多於會眾音樂(Congregation Music)，流於單

向演繹，缺乏集體參與。在部份歌曲中，音樂的主導蓋過了歌詞的重要性。

福音兒歌：兒歌向來以簡單、潛移默化形式為主，以往兒歌本載於詩集(如天父世界536我的燈需要油等)，漸漸轉為成人曲目。May姐姐的兒歌作品膾炙人口，打入主日學市場，近年ACM也轉型製作較多兒童詩歌。

展現方式上，VCD/DVD到視頻網站的通行，讓許多詩歌成為卡拉OK選曲，在內地基督教圈子中流行，甚至基督教歌手，也拍攝MTV音樂錄像，加強他們歌曲的感染力。2007年，香港開始發展詩歌卡拉OK，讓人可以點唱詩歌；2011年，讚美之泉開發手機應用程式，讓人使用他們所有歌譜；在2011年香港更開設粵語譯詩維基平台，讓各種不同譯本並排比較，推動詩歌翻譯和創作。林國璋牧師及基督教善樂堂亦開始推動純粵語曲集，於教會中使用，回應教會本土化思潮，但因粵語聖詩作者位置分散、未有組織和資金統合，影響力有限。

八、總結：華文聖詩1400年

1. 反思進退間：華文聖詩歷史的步伐，隨著時代進步變得越來越急促。值得問：雖然當下有很多展現聖詩的新手法，但聖詩內容的深度，有沒有隨時代進步而進深？同時，由平信徒主導、甚至非基督徒主導的現代詩歌寫作，能否讓人更了解信仰，還是只能抒發情感，甚至傳遞似是而非的信仰？值得反思：我們包裝進步了，我們音樂有很多新變化，但我們的神學有沒有進步呢？是否合乎聖樂本身的目的？
2. 聖詩的文學水平漸趨向下，一部份音樂人文字水平有限，需要有專業基督教詞人補足。粵語作品也因為合韻緣故，有時過量倒裝，甚至曲解歌詞、引用生僻字眼、或自由意譯作品，離題萬丈。
3. 聖樂的目的：聖樂的目的，就是要榮耀神，使信徒成聖(*Gloria Dei, Sanctificatio Fidelium*)。嚴謹的寫作、審核，自由的頌唱、讚美，必須結合起來。我們不單要為未來的聖樂事奉人才祈禱，更加鼓勵每一個人能夠知其所唱，唱其所信。

